

功能翻译理论下归化与异化翻译策略研究

文/官娜

摘要：译者对翻译策略的不同选择和侧重，产生了两种翻译倾向：归化与异化，但从翻译的本质来看，归化与异化的目的是高度一致的。本文分析功能翻译理论的原则，探索功能理论下，归化与异化翻译策略的辩证统一，达到“归化异化归于化”的理想翻译效果。

关键词：功能翻译理论；归化；异化

“如何译”问题一直是翻译研究与争论的重点，基于不同需求和目的，在进行翻译工作时对功能翻译理论进行运用，可以为翻译工作提供崭新的视角，使翻译更加接近原文的内涵。功能翻译理论下恰当采用归化与异化翻译策略，可以有效地指导翻译实践，促进目标读者更好地理解原文^[1]。

一、功能翻译理论

功能翻译理论以译文功能作为翻译的最终目标，译者在翻译过程中，以语言功能与思维为基础，进行语言转换，实现语言的功能价值，译者首先在语境中理解原文，把握原文的主题，分析原文信息、语言特点以及传达的思想，忠实地进行翻译，实现语言功能方面的对等。充分尊重原文，在两者融合下可以保证译文简洁、生动和准确，整体翻译质量也能得到提升。功能翻译理论下的翻译实践需要遵循以下原则。

（一）目的性

目的性原则在功能翻译理论中占据着重要地位。目的性原则强调英语翻译的本质，甄别译文和目的语的差异，以目的语读者接受的方式，进行有效翻译。关注读者的感受，了解读者的理解能力，满足目的语接收者的阅读期待，突出翻译的功能性。功能翻译理论的目的性原则要求翻译者在翻译英语文本时，在最大限度保留原文语义，传达原文作者想要表达的感情与含义的同时，根据译文用途和读者身份等选择合适的翻译策略，实现翻译的功能性。例如，翻译儿童作品，译者需要简化语言，使读者能够产生阅读兴趣，轻松阅读^[2]。

（二）忠实性

功能翻译理论要求遵循忠诚性原则，做到译文与原文相符合，忠实于原作和原作者，完整表达原作

内容，体现原作特色行文方式，保证语言转换的准确性，明确译文的功能性，充分尊重作者。基于功能翻译理论可知，在英语翻译过程中，语言转换与加工不能喧宾夺主，需注意程度和范围，以避免根据自身意愿喜好和猜想，随意增加删减内容，甚至改写原文，导致译文与原作出现明显偏差，误导读者对原作的理解和认知。

（三）连贯性

连贯性是目的性和忠实性的有效补充。译者科学加工、修饰译文内容，对译文加以润色，用流畅连贯的语言将原文内容传递给读者，使得读者和作者思维进行有效联系。即译者加工润色相关语句，通过调整语序、添加或缩减词汇的方式确保译文可以更加准确、具体地表达原文含义，降低读者理解文本的难度，实现不同语言对文本信息的有效、连贯传递^[3]。

（四）协调性

协调性指的是读者、译者和作者的关系的协调性，要求对三者进行准确把握，合理处理。译者进行翻译工作时，要严谨真实地表达原文作者思想，尊重原创，切忌扭曲原文内容，分析读者的特点和需求，用读者理解的方式进行表达，如根据传统、习俗习惯等调整翻译文本内容，降低阅读难度，灵活翻译原文，使读者通过译文能够准确掌握原文核心思想和情感^[4]。

二、汉英翻译中的归化与异化

为实现功能对等，保证翻译后的读物能够贴合读者的阅读习惯，译者在表述的过程中，必须加强翻译用词的精确性。从“归化”与“异化”的演变来看，“归化”的本质是译文接受者取向，即向读者靠拢。“异化”的本质是原文作者取向，即向原文作者靠拢。

（一）归化

所谓归化，就是对源语言加以本土化翻译，用符合目的语的方式进行转化，侧重读者对于译文的认同，将读者放在了首位，很大程度上摆脱了原文在形式等方面的束缚。归化翻译完成的译文有助于读者阅读，因此要尽可能地增强目的语的归属感，使译文的读者可以毫无障碍地进行阅读。当译文与目的语存在文化差异时，一般要偏向于目的语并对其进行调整。

很多译者视归化法为最行之有效的翻译策略，非常推崇这种翻译策略，并在实践翻译中大量使用。其中较为具有代表性的便是尤金·A·奈达，奈达强调对于目的语言读者的绝对尊重，即以读者为中心，因此翻译后的语言表现出可读性与接受性，是翻译策略主要优势所在。归化翻译策略将译文读者放在了首位，目的在于使目的语言读者可以接受译文，获取译文信息^[5]。

（二）异化

异化法与归化法相对应，在翻译过程中最大限度地保留原文的语法和原意，译文遣词造句符合源语言的特征，使读者直观地品味作者在原文中所表达的情感。知名翻译家劳伦斯·丰努狄认为：翻译人员在充分考虑目的语读者理解水平的前提下，尽可能地展现出源语言的特色。

运用异化法翻译的译文能够最大限度地保持原作的感情和文字表达优点，让读者感受到纯正的源语言文本，维持原作语言的生动性。异化翻译高度重视语源。异化法与原文保持一致，传神达意，语言贴切，富有生命力。异化法的使用也丰富了各国词汇，比如汉语中音译过来的“因特网”“肥皂剧”“蓝图”和英语中拼音词汇的“erhu”“kongfu”等。

异化法翻译需要在读者接受范围之内，警惕在不同的语言中有些词汇的内涵和情感不同，使用必要的方法，例如添加注释，确保读者能准确理解原文传递的意义，减少读者阅读过程中的困惑和误解。注意不要輕易增加阅读负担，以免读者失去阅读的兴趣。同时译者在对原文进行异化翻译时，应保持行文流畅，保证译文的可读性^[6]。

三、功能翻译理论下归化与异化的对立和统一

归化和异化作为十分重要的翻译手段，二者之间的关系一直在翻译界备受争议，两者谁优谁劣、谁强谁弱，没有形成统一的意见。从归化与异化的侧重点来看，二者的归宿不同，服务读者方面的理念也不



同，所以他们之间的对立毋庸置疑，赵景深等翻译家坚持翻译要确保语言的流畅，如果在语言的流畅与思想的忠实之间做一个选择的话，应当毫不犹豫地选择前者。与之相对的是倾向异化翻译策略的译者，他们坚持翻译并不是原创工作，所以应该尊重原作，不能因为文化的不同，破坏原文的形式、思想、审美等等，好的译者更应以展现源语言的本质特征与文化内涵为目标，实现功能对等^[7]。

习俗在文学作品中时有体现，也给译者带来不小的挑战。例如汉语看重饮食文化，所以有“民以食为天”的说法，熟人见面问候和交际的习俗，经常和吃相关，如“吃了吗”，而英语语言文化中见面的客套常常聊些天气。在对待别人的称赞和恭维上，英语习惯中经常都会开心地接受，并表示感谢。汉语习惯上则更为谦虚地表示“过奖了”“哪里哪里”。再如，“as timid as a rabbit”如果译成汉语“胆小如兔”，中国读者会觉得怪异，老鼠才是胆小的代表，翻译为“胆小如鼠”更为合适。

在功能翻译理论下，归化与异化是统一的，相辅相成的。孙致礼教授认为，“我们采取异化法的时候还要注意限度，讲究分寸；行不通的时候，还得借助归化”。译者为了确保信息的有效传达，还原文学作品的语言风格和内涵，在做到在忠实于原作的同时，应使译文被读者认可和接受^[8]。

四、结语

“归化与异化是翻译中的矛盾统一体，任何人想在翻译上取得成功，都应学会熟练地交错使用这两种方法，这是由翻译的基本任务和基本要求决定的。”翻译策略争论的结果往往是一种调和，达到类似“直译意译融于译、归化异化归于化”的效果。不论是归

化翻译还是异化翻译,译者都要讲究分寸,不可过度。过度的归化会抹杀作者语言特点和创作风格,而过度的异化则会导致译文不接地气,晦涩难懂。因此,译者在翻译文本的过程中要保障语言转换的准确性,应尽力协调各相关方的互动关系。就译者而言,不应局限在归化或者异化等某一类翻译策略上,单纯地将二者对立,进行二选一的取舍。更多的应该从功能翻译理论角度达到二者的统一,灵活地运用归化和异化方法,寻找两者的平衡点,做好两者的优化互补,对归化异化创新应用,保证读者阅读的可接受性,达到交际对等的最优化^[9]。

参考文献:

- [1]刘敏.功能翻译理论视域下英语翻译技巧探究[J].英语画刊(高级版),2019(3):103-104.
- [2]李洪斌.功能翻译理论视角下的英语翻译技巧[J].环球市场信息导报,2015(11):115.
- [3]王密卿,朱慧敏.从功能对等理论视角探析英文字幕的翻译策略[J].天津外国语大学学报,2021,28(03):21-29.

[4]熊兵.翻译研究中的概念混淆[J].中国翻译,2014(3):82-88.

[5]史学冬.同化·归化·异化——西方文化强烈影响下的电影翻译纵横谈[J].电影评介,2016(3):104-106.

[6]文意昕.英中文学新词翻译中的异化策略——以小说《魔戒》为例[J].当代外语研究,2021(6):144-152.

[7]王华宝.跨文化交际视域下的英汉翻译归化与异化策略[J].北京印刷学院学报,2019(6):86-88.

[8]孙致礼.中国的文学翻译:从归化趋向异化[J].中国翻译,2002(1):326-345.

[9]孙永恩,禾成.翻译艺术观“现实”观照的本体论意义[J].东北师大学报(哲学社会科学版),2007(5):145.

作者简介:官娜(1979—),女,研究生,辽东学院大学外语教研部讲师,研究方向:翻译。

(作者单位:辽东学院大学外语教研部)

